Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Mrzílková
Název práce: Komentovaný překlad:
RICHOZ, Méanie, ROLLE, Valérie. *Guider les enfants autistes dans les habiletés sociales.* De Boeck Supérieur: Louvain-la-Neuve 2015, s. 1–24.
Annotated translation: RICHOZ, Méanie, ROLLE, Valérie. Guider les enfants autistes dans les habiletés sociales. De Boeck Supérieur: Louvain-la-Neuve 2015, s. 1–24.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Překlad části publikace sloužící jako doprovodný materiál k terapii, určené především rodičům dětí s Aspergerovým syndromem, avšak také terapeutům. Jedná se o populárně-naučný text, středně náročný především z terminologického hlediska.

Překlad: Při srovnání se zdrojovým textem je překlad velmi kvalitní, po obsahové a významové stránce úplný. Z formulačního hlediska je velmi zdařilý, na lexikální i stylistické rovině volí autorka řešení přirozená pro češtinu a nedrží se otrocky formy originálu. S ohledem na účel textu a jeho předpokládané příjemce a na základě stylistické analýzy originálu zasahuje mírně i do jeho struktury, a to zejména dělením delších vět, výjimečně spojováním odstavců. Místy je však výsledkem autorčiny snahy o přirozené vyznění i o zlogičtění textu mírné ochuzení významu (s. 3 originálu: „*…comprennent avec facilité les codes sociaux révélateurs de pensées et de sentiments*“ X „*…bez potíží vnímají a chápou myšlenky a pocity druhých.*“ – s. 11, dále např. s. 5 originálu: „*…ce qui est anxiogène et fatigant…*“ X „*To je velmi vysilující samo o sobě…*“ s. 13 – v tomto případě se tak úplně ztrácí jedna položka z nadpisu podkapitoly).
Pokud mohu soudit, v terminologii se autorka orientuje správně, jediným problematickým termínem je výraz *harcèlement (moral)*, který je na různých místech překládán různě (s. 16 „*obtěžování*“, „*posměšky*“, „*pošťuchování*“, s. 12 „*konflikt*“). Zda se jedná o termín, který by měl být přeložen vždy stejně, nebo zda je možné výraz překládat různě v různých výskytech, je otázka k diskuzi.
V několika málo případech došlo k významovému posunu z důvodu nepochopení významu originálu, a to především právě v případě výskytu výrazu *harcèlement* (s. 4 originálu: „*Cela dit, il ne faut pas négliger qu'un enfant Asperger est bien plus sujet au harcèlement que ses pairs*“ X „*Neměli bychom tedy zapomínat, že dítě s Aspergerovým syndromem se do konfliktu dostane snáze*

než jeho vrstevníci.“ s. 12, obdobně s. 7 originálu: „*...insuccès social (mise a l'écart, harcèlement, etc.*)“ X „*...s neúspěšnými sociálními vztahy (vyhýbání se konfliktu, či naopak dorážení na spolužáky)*“, s. 14).

Až na tyto výjimky a na několik formulačně méně obratných řešení však výše zmíněné posuny celkový význam textu a jeho vyznění nijak výrazně nezkreslují, a většina oprav (vyznačeny přímo v textu) je tak pouze preferenčních.

K diskuzi jsou výrazy a*telier* (s. 23 originálu) ve smyslu terapeutických setkání, překládaný jako *ateliér* (s. 32), a *théorie de l'esprit* (s. 3 originálu), překládaný jako *teorie mysli* (s. 11).
Otázkou zůstává, jak vhodné je hovořit o Aspergerově syndromu jako o „onemocnění“ (s. 15, výraz není v originále – s. 7 – obsažen), a zda použít výraz „opatření“ (s. 10, v originále *projet* – s. 2), a to kvůli možným negativním konotacím.

Vložení odkazu na praxi v České republice na str. 28 by bylo vhodné opatřit poznámkou překladatele.
Na str. 18 došlo k vypuštění odkazu a poznámky pod čarou, od tohoto místa dále jsou čísla odkazů oproti originálu posunuta.

Komentář: V komentáři studentka pečlivě analyzuje zdrojový text na všech úrovních i jednotlivé překladatelské problémy, postupy a posuny, pro něž cituje relevantní příklady. Pro tuto analýzu uvádí stručný teoretický rámec, pracuje s odbornou literaturou, kterou uvádí v bibliografii. Komentář ukazuje, že překladatelská řešení jsou volena na základě dobré znalosti především cílového jazyka, s vědomím účelu textu a s ohledem na překladatelské problémy definované při analýze originálu.

V komentáři autorka zmiňuje funkce textu dle Jakobsona, ovšem neuvádí konkrétní zdroj (s. 37, s. 38).

Pro případné knižní vydání by bylo nutné jednak opravit výše uvedené významové posuny a provést několik drobných, především stylistických úprav. Celkově však provedení překladu hodnotím jako pečlivé, promyšlené a velmi kvalitní.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 9. 6. 2019 Oponentka práce: Mgr. Marie Přibylová

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě